

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практикум по переводу художественных текстов

Код модуля
1149459(1)

Модуль
Художественный перевод

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Лелека Эльвира Владимировна	без ученой степени, высококвалифицированный специалист	Старший преподаватель	иностранных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Лелека Эльвира Владимировна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Практикум по переводу художественных текстов**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	2	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Практикум по переводу художественных текстов**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-13 -Способен проверить качество перевода и его соответствие переводческому заданию	Д-1 - Демонстрировать навыки критического и логического мышления, ответственное отношение к выполнению заданий З-1 - Перечислять приемы проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию З-2 - Называть методы проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию П-1 - Осуществлять проверку качества переведенного документа П-2 - Осуществлять проверку переведенного документа на	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия

	<p>предмет соответствия переводческому заданию заказчика</p> <p>У-1 - Демонстрировать умение проверки качества перевода</p> <p>У-2 - Демонстрировать умение проверки соответствия перевода переводческому заданию</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	
<p>ПК-14 -Способен осуществлять перевод художественного текста и саморедактирование перевода</p>	<p>Д-1 - Проявлять внимательность и усердие в поиске и применении знаний, овладении умениями</p> <p>З-1 - Перечислять способы эквивалентности в переводе и основные приемы художественного перевода</p> <p>З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>П-1 - Применять навыки перевода художественных текстов</p> <p>П-2 - Осуществлять саморедактирование перевода художественных текстов</p> <p>У-1 - Демонстрировать умение оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного художественного текста</p> <p>У-2 - Выполнять редактирование переводного текста с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

<p>ПК-15 -Способен эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение к выполнению заданий по освоению компетенции</p> <p>З-1 - Перечислять аргументы в пользу важности сотрудничества со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода</p> <p>З-2 - Выражать важность сотрудничества со специалистами в конкретных областях деятельности в ходе работы над переводом</p> <p>З-3 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>П-1 - Обобщать опыт сотрудничества со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода</p> <p>П-2 - Владеть навыками организации эффективной коммуникации со специалистами, связанными с работой над переводом</p> <p>У-1 - Демонстрировать умение выстроить эффективное сотрудничество со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода</p> <p>У-2 - Демонстрировать умение выстраивать эффективную коммуникацию со специалистами, связанными с работой над переводом</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>
---	---	---

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	8,9	30
<i>контрольная работа</i>	8,17	30
<i>работа на практических занятиях</i>	8,17	40
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристи ка уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворитель но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. 1. Перевод прозы и поэзии 2. Перевод драматургических произведений 3. Перевод произведений фольклора

Примерные задания

Переведите предложения, используя конкретизацию, генерализацию или антонимический перевод.

1. Did you think the food was good?
2. Mother entered, carrying the tea things.
3. With nothing much to do himself, Lamar now studies the stiffening necks of the younger men in his section.
4. I really felt something of the emotion that had caught him.
5. He wanted to go out and walk about the streets till day.
6. She may have no particular feeling for him.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. 1. Перевод прозы и поэзии 2. Перевод драматургических произведений 3. Перевод произведений фольклора

Примерные задания

1. Найдите антонимический перевод в переводе на русский язык следующих предложений.

1. Martha stayed out of the kitchen. Марта не заходила на кухню.

2. Hold on, please. Не вешайте трубку.

3. It is out of the question.. Об этом не может быть и речи.

4. I don't care. Мне всё равно.

5. Take your time. Не торопись.

6. Don't get me wrong Поймите меня правильно.

2. Определите, какой прием использован при переводе данных предложений: конкретизация, генерализация или антонимический перевод.

1. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers. На этой даме была шляпа – вычурное сооружение из лент и перьев.

2. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect. К сожалению, ответ Мартина на экзамене был далеко не лучшим.

3. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever. Сейчас для меня совершенно ясно, что моему прежнему образу жизни пришел конец.

4. Her smooth forehead was by no means unattractive. Её гладкий лоб был довольно привлекательным.

5. She is not unworthy of your attention.. Она стоит твоего внимания.

6. Man shot – убитый человек.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. 1. Перевод прозы и поэзии 2. Перевод драматургических произведений 3. Перевод произведений фольклора

Примерные задания

Переведите предложения, используя конкретизацию, генерализацию или антонимический перевод.

1. She did not meet Christian till much later.

2. He never came home without bringing something for the kids. Когда он приходил, он всегда приносил что-нибудь детям.
3. It won't cost you a thing.
4. Mark looked at her without blinking for a long minute, and convinced himself she could be trusted.
5. Jane used to drive to market with her mother in this La Salle convertible they had.
6. It wasn't as cold as it was the day before,

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Зачет проводится в форме выполнения перевода отрывка художественного текста определенного жанра.
2. Пример теста для зачета: “Vanity Fair” by William Thackeray. Part I. Chapter IX. Family Portraits This passage describes the family of the rich, ignorant and rude landlord Sir Pitt Crawley in whose house Becky Sharp finds herself as a governess. Sir Pitt Crawley was a philosopher with a taste for what is called low life. His first marriage with the daughter of the noble Binkie had been made under the auspices of his parents; and as he often told Lady Crawley in her life time she was such a confounded quarrelsome highbred jade that when she died he was hanged if he would eve take another of her sort, at her ladyship's demise he kept his promise, and selected for a second wife Miss Rose Dawson, daughter of Mr. John Thomas Dawson, ironmonger, of Mudbury. What a happy woman was Rose to be my Lady Crawley! Let us set down the items of her happiness. In the first place, she gave up Peter Butt, a young man who kept company with her, and in consequence of his disappointment in love took to smuggling, poaching, and a thousand other bad courses. Then she quarrelled, as in duty bound with all the friends and intimates of her youth, who, of cause, could not be received by my Lady at Queen's Crawley — nor did she find in her new rank and abode any persons who were willing to welcome her. Who ever did? Sir Huddleston Fuddlestone had three daughters who all hoped to be Lady Crawley. Sir Giles Wapshot's family were insulted that one of the Wapshot girls had not the preference in the marriage, and the remaining baronets of the county were indignant at their comrade's misalliance. Never mind the commoners, whom we will leave to grumble anonymously. Sir Pitt did not care, as he said, a brass farden for any one of them. He had his pretty Rose, and what more need a man require than to please himself? So he used to get drunk every night; to beat his pretty Rose sometimes; to leave her in Hampshire when he Went to London for the parliamentary session, without a single friend in the wide world. Even Mrs. Bute Crawley, the rector's wife, refused to visit her, as she said she would never give the pas to a tradesman's daughter. As the only endowments with which Nature had gifted Lady Crawley were those of pink cheeks and a white skin, and as she had no sort of character, nor talents, nor opinions, nor occupations, nor amusements, nor that vigor of soul and ferocity of temper which often falls to the lot of entirely foolish women, her hold upon Sir Pitt's affections was not very great. Her roses faded out of her cheeks, and the pretty freshness left her figure after the birth of a couple of children, and she became a mere machine in her husband's house of no more use than

the late Lady Crawley's grand piano. Being a light-complexioned woman, she wore light clothes, as most blondes will, and appeared, in preference, in draggled sea green or slatternly sky-blue. She worked that worsted day and night, or other pieces like it. She had counterpanes in the course of a few years to all the beds in Crawley. She had a small flower-garden, for which she had rather an affection; but beyond this no other like or disliking. When her husband was rude to her she was apathetic; whenever he struck her she cried. She had not character enough to take to drinking, and moaned about, slipshod and in curl-papers all day. O Vanity Fair! Vanity Fair! This might have been, but for you, a 'cheery'! ass —Peter Butt and Rose a happy man and wife, in a snug farm, with a hearty family; and an honest portion of pleasures, cares, hopes, and struggles. But a title and a coach and four are toys more precious than happiness in Vanity Fair; and if Harry the Eighth or Bluebeard were alive now, and wanted a tenth wife, do you suppose he could not get the prettiest girl that shall be presented this season? The languid dullness of their mamma did not, as it may be supposed, awaken much affection in her little daughters, but they were very happy in the servants' hall and in the stables; and the Scotch gardener having luckily a good wife and some good children, they got a little wholesome society and instruction in his lodge, which was the only education bestowed upon them until Miss Sharp came. Vanity Fair! Vanity Fair! Here was a man, who could not spell, and did not care to read — who had the habits and the cunning of a boor; whose aim in life was pettifogging; who never had a taste, or emotion, or enjoyment, but what was sordid and foul; and yet he had rank, and honours, and power, somehow; and was a dignitary of the land, and a pillar of the state. He was high sheriff, and rode in a golden coach. Great ministers and statesmen courted him; and in Vanity Fair he had a higher place than the most brilliant genius of spotless virtue.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-14	П-1	Практические/семинарские занятия